

MOSESIB AGLANGITA SIVORLINGIT UBVALO

GENESIS,

TAMADJA PIGIARNEK.

KAP. I.

Sillaksúb pingortitauninganik.

- 1 **PIGIARNERME** Gúdib kilaglo nunalo pingortipak.
- 2 Nunalo illênarsimavok sunatakaranelo, itinerublo kollá tákpok, Gúdiblo anerningata imaksuit kollangiarpait.
- 3 Gúdelo okarpok: Kaumalerle. Kaumalerpok tagva.
- 4 Gúdelo takovok kaumajok námangmat. Tagva Gúdib kaumajok avikpâ táktomit.
- 5 Kaumajorlo Gúdib uvlormik taivâ, táktorlo unnuarmik taivlugo. Tagva unnungorpok uvlángorlunelo, uvlok sivorlek.
- 6 **Gudelo** okarpok: Aulangitokarle imaksuit akorngane, aviktaujutiksaujomik imaksuit akorngane.
- 7 Tagva Gúdib aulangitok senavâ, imaksuillo aulangitub atânênut avikpait imaksoarnit aulangitub kollânêtunit. Taimailerporlo.
- 8 Aulangitorlo Gúdib kilangmik taivâ. Tagva unnungorpok uvlángorlunelo, uvlub aipanga.
- 9 **Gudelo** okarpok: Imaksuit kilaub atânênut atautsemut katersorlit, ipterilingajok takuksaurkovlugo. Taimailerporlo.
- 10 Ipterilingajorlo Gúdib nunamik taivâ, imaksuit atautsemut katersortut inarbiškoarmik taivlugit. Gúdelo takovok námangmat.
- 11 Gúdelo okarpok: Nunamit nuilerlit iviksukkat, perortullo kingorliksatalít, napártullo, paungalít, paungalivaktut ingmingne kingorliksatakartunik nuname, ilúnatik ingmikut pitjutilit. Taimaiporlo.
- 12 Nunamillo nuilerput iviksukkat perortullo kingorliksatalít, ilúnatik ingmikut pitjutilit, napártullo paungalivaktut ingmingne kingorliksatakartunik, ilúnatik ingmiknt pitjutilit. Gúdelo takovok námangmat.

13 Tagva unnungorpok uvlångorlunelo, uvluk pingajuak.

14 **Gudelo** okarpok: Kilangme aulangitome kaumakutekarle, uvlormiglo unnuarmiglo aviktitsijuksanik nelluunernullo uvlunullo, járínullo nellunaikutaksaujunik.

15 Kaumakutiksaavut kilangme aulangitome, nunamik kaumairkovlugit. Taimailerporlo.

16 Gúdiblo kaumakutsoák magguk senavak, kaumakut anginersak attanotijuksak uvlormut, kaumakullo mikkinersak attanotijuksak unnuarmut, uvloritjallo (senavait).

17 Gúdiblo kilangmut aulangitomot illivait, kaumairkovlugit nunamik.

18 Attanoterkovlugillo uvlormut unnuarmullo, aviktiservkovlugillo kaumajomiglo táktomiglo. Gúdelo takovok námangmat.

19 Tagva unnungorpok uvlångorlunelo, uvlut sittamangat.

20 **Gudelo** okarpok: Imak aulaviole ômajunut tarnelingnut aulajunut, tingmitjallo tingilit nuname kilaub aulangitub atâne.

21 Gúdiblo pingortipait imaksiutit angijut, ômajullo tarnilit tamaita aulajut, imab aulavigijingit, tamaita ingmikut pitjutilit, tingmitjallo esarolit tamaita, tamaita ingmikut pitjutilit. Gúdelo takovok námangmat.

22 Gúdiblo saimauerpait okarlunelo: Kinguváktâkattarluse unuksivalliatitse, imarbiksûb imanga námavluglo, tingmitjallo unuksivallialit nuname.

23 **Tagva** unnungorpok uvlångorlunelo, uvlut tellimangat.

24 Gúdelo okarpok: Nunamit pingorlit ômajut tarnilit, ilúnatik ingmikut pitjutilit: nergjutit pâmgortullo ômajullo nunaksiutit, ilúnatik ingmikut pitjutilit. Taimailerporlo.

25 Gúdiblo pingortipait ômajut nunaksiutit, tamaita ingmikut pitjutilit, nergjutillo ingmikut pitjutilit, tamaitalo pâmgortut ivjome ingmikut pitjutilit. Gúdelo takovok námangmat.

26 Gúdelo okarpok: Inuliorta adsilivluta, uvaptitutituksanik, attaniojuksanik mingeritjanut imarbingmêتونut, tingmitjanullo kilaub attânêتونut, nergjutinullo, nunamullo ilúnânut, pâmgortunullo tamainut, aulajunut nuname.

27 Gúdiblo inuk pingortipâ, ingminik adsilivlune, Gúde adsilivlugo pingortipâ, angullo arnarlo pingortipak.

28 Gúdiblo saimauerpak okautivlugiglo: Kinguváktâkatartlutik unuksivallialeritik, nuna námavluglo attanotivigivlugolo: nâlegauleritiglo mingeritjanut imânêتونut, tingmit-

janullo kilaub atânêtunut, ômajunullo tamainut aulajunut nuname.

29 **Gudelo** okarpok: Ahâk, illiptingnut tunivakka perortut kingorliksatalit tamaita nunaksoarme ilûnâne, napârtullo tamaita paungalivaktut kingorliksatakartunik, tamakkoa nerkiksariniarpatik.

30 Omajunullo nunaksiutinut tamainut, tingmitjanullo tamainut kilaub atânêtunut, ômajunullo tamainut nuname aulajunut tarnelingnut, perortut tungujoktat tunivakka, nerkiksarijaurkovlugit taipkonunga. Taimailerporlo.

31 Gûdiblo pingortitane tamaita ullernaigigamigit, takovok nâmadlarmatta. Tagva unnungorpok uvlângorlunelo, uvlut sixingat.

KAP. II.

Sabbatemik, perorsêvingmiglo Édeneme, nularêngnerublo pingortitauninganik.

1 **INNERPUT** tagva kilaglo nunalo kattigmajoksoakotingillo tamaitaksuit.

2 Uvlullo seveningane Gûdib sorairpait sullinine pijane. Uvlullo seveningane merngoerserpok sullinerminit tamainit pijaminin.

3 Gûdiblo uvlut seveningat saimanartipâ ivsornaitilâlo, tamattomane merngoerserame sullinerminit tamainit pijaminin pingortitsivlune.

4 **Tamadja** kilaublo nunablo pingortitauningak, pingortitaungmannik taipsomane, Gûdib NâleKab nunalo kilaglo senangmagik.

5 Naternablo ukpigangit sunatuinait nunamêlungilat sulle, naternablo perortungit sunatuinait perorsimangilat sulle. Gûde Nâlegak sillaluktitsingimat sulle nuname, inukangimallo sulle perorsêvilerijuksamik.

6 Kissiane pujorak kangattarpok nunamit, kausertiluglo nunab kânga ilûnât.

7 Gûdelo Nâlegak ivjomit, nunab ilanganit, inuliorpok, supporlugolo anernermik ômanartomik kingâkikkut. Taimaglo inuk tarnelingorpok ômajomik.

8 **Gudelo** Nâlegak perorsêviliorpok Edeneme kangilerme, tagvungalo illivâ inuk senajane.

9 Gûdiblo NâleKab nuitipait nunamit napârtut sunatuinait takorannertut nerkiksarsivigijominartut, amma napârtok

ômanartok perorsêviub kerkane, napârtorlo illisimanartok ajungitomik ajortomiglo.

10 Kôksoarlo kôkpok Edenemit, perorsêvik kausertilugo, tagvangallo avigame, avalerkokarpok sittamanik.

11 Kôb sivorliub attinga Pison: tâмна Havilab nunangata ilûnane avatâgut kôkpok. Tagvane goldekarpok.

12 Nunablo tâpsoma goldinga pivianartôvok; amna kutsok tippitsiariktok tagvane nagvartaugivok alligorlo tujunguangajok.

13 Kôb aipangata attinga Gihon; tâмна Kussib nunangata ilûnane avatâgut kôkpok.

14 Kôt pingajuata attinga Hidêkele; tâмна Assiriab kiglingagut kôkpok. Kôllo sittamangat tagva Farat.

15 Gûdiblo Nâlekab inuk tiguvâ, perorsêvingmut Edenemêtomut illivlugo, senarkovlugo udjertorkovlugolo tâpsominga.

16 Gûdiblo Nâlekab inuk perkovâ okautivlugo: Napâr-tunit perorsêvingmêtunit tamainit nerkiksarsiniarpotit,

17 Kissiane napârtomit ajungitomiglo ajortomiglo illisimanartomit nerkiksarsitailigit; uvlut nelliane ômangat nerri-guvit, tokodlarniarpotit.

18 **Gudelo** Nâlegak okarpok: Nâmangilak, inuk kissimetôngmat, ikajortiksalioromavara aipaksanganik.

19 Gûdib Nâlekab ivjomit sakkertinamigit ômajut tamaita naternamêtut, tingmitjallo tamaita kilaub atânêtut, pitipait inungmut, nautsertoromavlune, kanok tainiarmangâgit; kanorlo inub ômajut tarnelît tamaita tainiarmagit, tagva attiksangit.

20 Inublo attekartipait nergjutit tamaita tingmitjallo tamaita kilaub attânêtut, ômajullo tamaita naternamêtut, kissianele inuk ikajortiksarsingilak aipaksanganik.

21 Tagva Gûdib Nâlekab inuk sinidlar ipâ, siniktilugolo tullimângita ilangat tiguvâ, inninga illijivigivlugo uviningmik.

22 Gûdiblo Nâlekab tullimâk inungmit tiguane arnaliorpâ, âlâlo tâpsomunga.

23 Tagva inuk okarpok: Atso illâ, saunek saunima illanga, uviniglo uviningma illanga. Angutib aipanganik tajak-sauvok una; angumit tigujaugame.

24 Tamanna pivlugo angutib atâtane anânanelo kema-ngniarpak, nuliane ungagivlugo, tâpkoalo magguk uvinio-niarpuk atautsemik.

25 Tamarmiglo ussingavuk, Adamelo nuliangalo, kangu-sugatiglo.

KAP. III.

Inák kattakpuk ajortomut, pidlartauvuk, angerviovuk Gúdemut.

1 **KUGLUGIARLE** pingitsertornersauvok ômajunit tamainit naternamêtunit, Gûdib Nâlekab senajanginit, okarporlo arnamut: Gûde okamarigalloarkâ napârtut perorsêvingmêtut nellianit nerkiksarsiniangilatik ?

2 Arnab tagva kuglugiak okautivâ: Napârtut perorsêvingmêtut paunganginik nerrivakpoguk,

3 Kissiane napârtub perorsêviub kerkanêtub paungangit pivlugit Gûde okarpok: Nerkiksarsivigijaksaringilatik aktor-nagolônêt, tokolerkonatik.

4 Tagva kuglugiak arnamut okarpok: Tokolerniangimariopotik illa:

5 Gûde nelungilak, uvlut nelliane nerriguptik ômangat, ijitik uititauniarmatta, Gûdetullo ilerniaraptik, ajungitomiglo ajortomiglo illisimavlutik.

6 Arnab napârtok takonârpâ nerkiksarsivigijominartok takorannertorlo, napârtok pijominartok, illisimanarmat; tigusivorlo paungangita ilanganik nerrivlunelo, ilangallo uiminut tunivâ, tâmnalo nerrigivok.

7 Uititaulerput tagva tamarmik ijingit, mallugosulerpuglo ussingagamik; merksorlutiglo faigeliksab millukattanginik sailitaliorpuk.

8 **Gûdiblo** Nâlekab nippinga tussarpâk perorsêvingme arvertarmat uvlok niglalertilugo. Tagva Adame nuliangalo Gûdib Nâlekab kênanganit ijeriartorpuk napârtut perorsêvingmêtut akornannut.

9 Gûdiblo Nâlekab Adame kairkovâ okautivlugo: Nanêkêt ?

10 Okarporlo: Nippît tussarapko perorsêvingme sivôravunga, ussingagamalo ijeriartorpunga.

11 Okarporlo: Kia okautivâtît ussingagavit ? Napârtomit illingnut nerkiksarsiviorkongitamnit nerrivêt ?

12 Adamelokarpok: Arnab uvamnut aiparijaurkojavit tunidjivigingmanga napârtomit, nerrivunga.

13 Tagva Gûdib Nâlekab arnak okautivâ: Sôk, taimai-liorkêt ? Arnarle okarpok: Kuglugiab taimak uiveringmanga, nerrivunga.

14 Tagva Gûdib Nâlekab kuglugiak okautivâ: Taimai-lioravit, ôminarsilualerit nergjutinit tamainit ômajunillo

naternamêtunit tamainit. Pâmgorit ivjotômavlutit uvluk-satit tamaita nâvluġit.

15 Akkerartortigêktitsomavapse igvillo arnarlo, kingu-vâksat kinguvângalo; tâpsoma niakut tullidlaromârpâ igville kingmingagut kêjomârpâ.

16 Arnamullo okarpok: Anernartomik ikpigititsomârpâgit singailerangavit, âniadlarlutillo ernisugomârpotit, uillo kajungerijomârpâ, tâmnale nâlegaujomârpok illingnut.

17 Adamemullo okarpok: Nuliavit nippinga nâlegangne, nerrivlutillo napârtomit perkoġijutigijamnit, okarlunga: ômanġat nerrijuksaungilatit; tagva nuna ôminarsile pivlutit, siorniorlutit inôgutiksarsiorvigijaksarivat uvluksatit nâvluġit.

18 Ukpiganik kakkilautilingnik perornerduktuniglo kakkilautilingnik nuititsijomârpok illingnut, perortullo naternamêtut nerrijaksarivatit.

19 Kênait kitjijârtulugo nerkiksarnik nerrijomârpotit, nunamut utterviksat tikkidlugo, tagvangat tigujaumagavit; ivjôvotit ivjungortuksaungmivlutillo kingumut.

20 Adamiblo nuliane Evamik atserarpâ, inôġut ilûnamatsiatik anânagingmatsuk.

21 Gûdiblo NâleKab Adamelo nuliangalo annorâliorpak amivinernik atituluglo makkoninga.

22 Gûdelo Nâlegak okarpok: 'Takovase, Adame uvaptitun-iltok, ajungitomiglo ajortomiglo illisimajok. Mânale issak-tailijaule, tigusivlune napârtomit ômanartomit nerrivlunelo inôlerlunelo soraijuitomik:

23 Tagva Gûdib NâleKab aulartipâ perorsêvingmit Edenemit, nuna senavigivlugo perkovlugo, tagvangat tigujaumangmat.

24 Annitipâlo inuk, perorsêviublo Edenib kangianut Kêrubit pitipait saviksoalijartut keblâlâjunik, aulajalerangata, udjertortuksat apkomik napârtomut ômanartomut.

AGLAIT IVSORNAITUT GENESIS EXODUSELO

TAMADJA

SILLAKSUB PINGORTITAUNINGA
ISRAELEKULLO AULARTITAUNINGAT
EGIPIENEMIT

Eskimo: Labrador
1925 Gen. Exod.
BFBS (Perrett)
hukukit

LONDON

BRITISH AND FOREIGN BIBLE SOCIETY

GENESIS AND EXODUS IN ESKIMO

(LABRADOR DIALECT)

PRINTED IN GREAT BRITAIN